

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 34.952/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 34.952/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 21 février 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal n° 24 du 29 décembre 1992 relatif au paiement de la taxe sur la valeur ajoutée", a donné le 12 mars 2003 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 februari 2003 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 24 van 29 december 1992 met betrekking tot de voldoening van de belasting over de toegevoegde waarde", heeft op 12 maart 2003 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Dispositif

Article 1^{er}

1. De l'accord du fonctionnaire délégué, dans la version française de l'article 15, alinéa 2, 2°, en projet, il faut remplacer les mots "en espèces" par le mot "comptant", pour assurer la concordance avec la version néerlandaise.

2. A la fin de l'article 15, en projet, la phrase débutant par les mots "Lorsque la déclaration pour la consommation" doit être présentée sous forme d'un alinéa 3 distinct. En conséquence, le texte de cet alinéa 3 doit être adapté comme suit :

"Lorsque la déclaration pour la consommation visée à l'alinéa 2, 2°, est une déclaration SADBEL, les mentions sont complétées par la mention «SADBEL-CONTR.»".

Article 2

La date du 1^{er} avril 2003 est fort proche. Dès lors, pour éviter tout effet rétroactif du projet d'arrêté, il est proposé de prévoir une entrée en vigueur le jour de la publication au Moniteur belge.

Observations d'ordre légistique et linguistique concernant le texte néerlandais

Préambule

Conformément à la légistique formelle, il convient d'écrire à l'alinéa 3 "gegeven op" au lieu de "uitgebracht op" et à l'alinéa 4 "van 7 februari 2003" au lieu de "gegeven op 7 februari 2003".

Dispositif

.../...

Article 1^{er}

A l'article 15, 1°, en projet, il convient d'écrire "met toepassing van" au lieu de "bij toepassing van" et "vermelding" au lieu de "melding". La dernière observation vaut également pour l'article 15, 2°, en projet.

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 1

1. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat in de Franse versie van het ontworpen artikel 15, tweede lid, 2°, ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse versie, de woorden "en espèces" vervangen moeten worden door het woord "comptant".

2. Aan het slot van het ontworpen artikel 15, moet de zin die begint met de woorden "Wanneer de aangifte voor het verbruik" als een afzonderlijk derde lid worden ingekleed. De tekst van dat derde lid moet bijgevolg aangepast worden als volgt :

"Wanneer de aangifte voor het verbruik bedoeld in het tweede lid, 2°, een SADBEL-aangifte is, worden de vermeldingen aangevuld met de vermelding «SADBEL-CONTR.»".

Artikel 2

De datum van 1 april 2003 is zeer nabij. Om te voorkomen dat het ontwerpbesluit terugwerkende kracht krijgt, wordt voorgesteld het tijdstip van inwerkingtreding vast te stellen op de dag dat het besluit in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Taalkundige en wetgevingstechnische opmerkingen betreffende de Nederlandse tekst

Aanhef

Overeenkomstig de geldende wetgevingstechniek schrijve men in het derde lid "gegeven op" in plaats van "uitgebracht op" en in het vierde lid "van 7 februari 2003" in plaats van "gegeven op 7 februari 2003".

DispositiefArtikel 1

In het ontworpen artikel 15, 1°, schrijve men "met toepassing van" in plaats van "bij toepassing van" en "vermelding" in plaats van "melding". De laatste opmerking geldt ook voor het ontworpen artikel 15, 2°.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Madame
Mevrouw

J. JAUMOTTE,
M. BAGUET,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Monsieur
de Heer

F. DEHOUSSE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE ,

greffier assumé,
toegevoegdgriffier.

La note du Bureau de coordination a été présentée par M. P. BROUWERS, référendaire.

De nota van het Coördinatiebureau werd uitgebracht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS